

## LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

### Palais d'Été (Chine)

N° 880

#### Identification

<i>Bien proposé</i>	Le Palais d'Été, jardin impérial de Beijing
<i>Lieu</i>	Beijing
<i>Etat Partie</i>	République Populaire de Chine
<i>Date</i>	4 juillet 1997

#### Justification émanant de l'Etat Partie

En Chine, les jardins impériaux constituent une tradition importante. Fruit de la rencontre entre le meilleur des matériaux, des hommes, des connaissances, de l'habileté et de l'art, ils sont à l'origine d'une école unique. Le Palais d'Été, dernier jardin impérial de Chine, témoigne des théories et pratiques de l'art paysagiste chinois. Jusqu'à ce jour, il est demeuré intact et a bénéficié de la protection du gouvernement comme du peuple chinois.

Le Palais d'Été bénéficie d'une position et d'une valeur uniques dans l'histoire mondiale des jardins. Sa conception le rend pleinement représentatif de la tradition des jardins d'Extrême-Orient et illustre les différences entre est et ouest. Dans la philosophie traditionnelle chinoise, l'harmonie émane des relations entre le *yin* et le *yang*, le naturel et l'artificiel ; l'intégration des collines et plans d'eau constitue ainsi une harmonie. En Chine, l'agencement et la nature des structures des palais se conforment au système féodal établi par Confucius. La construction des trois "îles féériques" du lac Kunming est le fruit de la philosophie taoïste, en quête de longévité et d'immortalité. Des structures religieuses du sommet de la Colline de la Longévité émane le désir de prier pour la protection bouddhique. Tous ces éléments sont réunis en un magnifique paysage de lacs et de montagnes. Avec son utilisation et sa transformation des éléments naturels, le Palais d'Été, articulé autour de ses collines et plans d'eaux naturels, est un exemple exceptionnel des jardins extrême-orientaux et constitue une illustration idéale des différences entre est et ouest.

A travers ses milliers d'années d'histoire, la nation chinoise a élaboré un modèle culturel qui lui est propre. Dernier jardin impérial créé au cours de la période féodale, le Palais d'Été est l'archétype des techniques architecturales et paysagistes de cette longue histoire et exploite de nombreuses réalisations

scientifiques et techniques. Sa structure est complète et intacte. Elle témoigne d'une harmonie idéale entre les fonctions des bâtiments des palais et des techniques de l'art paysagiste. Elle est le fruit des traditions artistiques de toutes les dynasties chinoises régnautes comme de l'art paysagiste de toutes les régions de Chine, de la splendeur du nord au charme délicat du sud. Le Palais d'Été allie la magnificence des palais impériaux à la beauté des résidences privées et à la solennité des temples et des monastères. Dans toute leur diversité, ses paysages et panoramas constituent un environnement harmonieusement marié à l'environnement naturel.

Pendant près de deux siècles au cours desquels les empereurs Qing l'ont utilisé pour leurs activités politiques comme pour la vie quotidienne de la cour, le Palais d'Été a été le théâtre de nombreux événements politiques et historiques importants. Il représente donc un témoignage condensé tant du développement politique, économique et culturel que de l'histoire moderne de la Chine. Sa grande richesse historique et culturelle est une source abondante offerte à la recherche et consacrée à l'histoire moderne, à la technologie des jardins, à l'architecture, au sens esthétique, à la religion, à la vie sociale, à l'humanisme et à la protection environnementale de la Chine.

Le Palais d'Été, construit selon les méthodes chinoises traditionnelles, illustre les réalisations techniques de la nation chinoise en matière d'architecture et de culture intégrée au paysage. Les techniques utilisées témoignent de l'habileté des artisans de la Chine ancienne. Aujourd'hui encore, la créativité du traitement de nombreux bâtiments, collines et plans d'eau au sein du jardin suscite l'admiration du monde entier. Les registres complets et normes techniques utilisés pour la création du Palais d'Été et de son prédécesseur, le Jardin des Ondes Claires, ont été préservés et constituent le témoignage le plus important de l'art chinois des jardins.

**Critères i, ii, iii et iv**

#### Catégorie de bien

En termes de catégories de biens, telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du Patrimoine mondial de 1972, le Palais d'Été est un *site*.

#### Histoire et description

##### *Histoire*

Au cours du règne des empereurs Qing Kangxi et Qianlong (1663-1795), plusieurs jardins impériaux sont créés autour de Beijing, dont le dernier est le Palais d'Été, qui repose sur la Colline de la Longévité et le lac Kunming, dans les faubourgs nord-ouest de la ville.

Le lac Kunming (anciennement connu sous les noms d'étang Wenshang et de lac Xihu) a été utilisé pendant

quelque 3 500 années comme source d'eau affectée à l'irrigation et à la desserte de la ville. En 1291, Guo Shoujing, célèbre scientifique de l'époque, en fait un réservoir pour Yuan Dadu, capitale de la dynastie Yuan. De 1750 à 1764, l'empereur Qianlong crée le Jardin des Ondes Claires en étendant la zone du lac et en apportant des améliorations fondées sur la colline et son paysage. Il devait servir de jardin impérial tant pour lui-même que pour ses successeurs, Jiaqing, Daoguang et Xianfeng.

Pendant la Deuxième Guerre de l'Opium (1856-1860), le jardin et ses bâtiments sont détruits par les forces alliées. Entre 1886 et 1895, l'empereur Guangxu le reconstruit et le rebaptise "Palais d'Été", le destinant à l'impératrice douairière Ci Xi. Il est gravement endommagé en 1900, lors de la répression de l'insurrection des Boxeurs, dans laquelle Ci Xi avait joué un rôle déterminant, et restauré deux ans plus tard. Depuis 1924, il est ouvert en tant que parc public.

#### *Description*

Le Palais d'Été couvre une superficie de 2,97 km<sup>2</sup>, dont les trois-quarts sont occupés par l'eau. La Colline de la Longévitité et le lac Kunming en constituent les principaux éléments, auxquels s'ajoutent des éléments créés par l'homme. Il a été conçu à une échelle grandiose, en accord avec son rang de jardin impérial.

Il se divise en trois secteurs, dont chacun est investi d'une fonction particulière : activités politiques et administratives, résidence, détente et promenade.

L'entrée du secteur politique passe par la monumentale Porte Est du Palais. Le bâtiment central, avec son imposante structure et le jardin particulier de sa cour, est le Hall de la Bienveillance et de la Longévitité, où Guangxu et Ci Xi traitaient les affaires de l'État.

Ce secteur communique directement avec le secteur résidentiel, constitué de trois groupes d'édifices. Le Hall de la Félicité dans la Longévitité était le palais de Ci Xi alors que le Hall des Ondes de Jade était celui de Guangxu et de son impératrice et que le Hall de Yiyun abritait ses concubines. Ces bâtiments, construits avec pour arrière-plan la Colline de la Longévitité et offrant une magnifique vue sur le lac, communiquent entre eux par des galeries couvertes, qui communiquent elles-mêmes à l'est avec la Grande Scène et à l'ouest avec le Long Corridor (728 m), dont les murs et plafonds sont ornés de plus de 10 000 peintures. Face au Hall de la Félicité, un ponton de bois offrait à la famille impériale l'accès à l'eau depuis ses appartements privés.

Le reste du Palais d'Été, soit 90 % environ de la superficie totale, est consacré au délassement et à la promenade. Plus escarpée, la face nord de la Colline de la Longévitité est un endroit tranquille, traversé par un torrent sinueux. Les pentes douces de la face sud offrent une vue magnifique sur le lac et le reste du jardin.

De nombreux halls et pavillons sont implantés dans l'ensemble du site défini par le lac et les collines basses environnantes, conformément au principe fondamental de l'art chinois des jardins : "créé par l'homme tout en restant naturel".

Au sud de la colline, la Tour de la Fragrance du Bouddha occupe le centre des structures. Construits sur un plan octogonal, ses trois niveaux s'élèvent à 41 mètres. Cette tour repose sur huit piliers massifs en *gaiac* et est ornée d'une grande variété de tuiles émaillées. L'Archive Tournante, structure bouddhiste sur laquelle est gravée le récit de la création du jardin, se tient à l'est de la tour, alors que le pavillon Wu Fang et le pavillon Baoyun de Bronze, d'une hauteur de 7,5 mètres et entièrement construit en bronze, se trouvent à l'ouest. Le complexe connu sous le nom de "Hall qui Dissipe les Nuages" est implanté entre la tour et le lac. D'autres pavillons et halls sont groupés autour de ces éléments principaux.

Le lac Kunming intègre nombre des particularités du paysage naturel de la région méridionale du fleuve Yangtze. Ses trois grandes îles correspondent à l'élément traditionnel du jardin chinois : "la colline merveilleuse au sein de la mer". L'Île du Lac Sud est reliée à la Digue Est par le majestueux Pont aux Dix-Sept Arches. La Digue Ouest épouse fidèlement le style de la célèbre Digue Sudi, construite sur le Lac Ouest de Hangzhou sous la dynastie Song, au 13<sup>ème</sup> siècle, c'est-à-dire six ponts de styles différents jalonnant toute sa longueur et conférant une grande diversité à la vue, avec pour arrière-plan la Colline Ouest, élément essentiel de la conception générale du Jardin.

Autres éléments remarquables, les temples et monastères, de styles Han et tibétain, se trouvent au nord de la Colline de la Longévitité et du Jardin du Plaisir Harmonieux (connu familièrement sous le nom de "Jardin dans le Jardin"), dont la construction imite les jardins privés de Wuxi, dans le secteur nord-est du Jardin. Au total, le Jardin abrite plus de trois mille bâtiments.

#### **Gestion et protection**

##### *Statut juridique*

Le Palais d'Été est protégé par différentes mesures légales, notamment la loi de 1982 sur la protection des vestiges culturels (amendée en 1991), qui est élaborée dans les orientations de 1992 pour l'application de la loi de la République Populaire de Chine sur la protection des vestiges culturels. Certaines dispositions des lois relatives à la protection de l'environnement et à la planification urbaine s'appliquent également. Les dispositions de la loi pénale de la République Populaire de Chine punissent toute violation.

Le 4 mars 1961, le Conseil d'État de la République Populaire de Chine a inclus le Palais d'Été au premier groupe de monuments et sites importants à protéger sur le plan national. Le 20 octobre 1957, il avait déjà

été déclaré "monument culturel déterminant" placé sous la protection du gouvernement national de Beijing.

Au niveau municipal, les réglementations de la municipalité de Beijing sur la Protection des Vestiges Culturels (1987) renforcent la protection nationale. En 1987, le Palais d'Été est spécifiquement mentionné et ses limites sont définies dans la notification du gouvernement municipal de Beijing sur l'approbation du rapport soumis par le Bureau municipal de planification de la construction et le Bureau des vestiges culturels, consacré à la délimitation des zones protégées et aux secteurs de contrôle de construction du second Groupe de 120 vestiges culturels protégés (1987).

#### *Gestion*

Le Jardin est la propriété de la République Populaire de Chine. La responsabilité de la gestion globale incombe au Bureau national des vestiges culturels et au ministère de la Construction de la République Populaire de Chine. Sur le plan local, la gestion est assurée par le Bureau de gestion du Palais d'Été (constitué en 1949), émanation du Bureau municipal des parcs et jardins de Beijing, qui agit en collaboration avec le Bureau municipal des vestiges culturels. Le bureau de gestion, qui emploie plus de 1 500 personnes, dont 70 % de professionnels et techniciens qualifiés, est scindé en différents départements gérant, entre autres, la protection des vestiges, l'entretien du jardin, l'administration du parc, la construction et la protection ainsi que les archives.

Le bureau de gestion dispose d'un plan de gestion global qui intègre de nombreuses normes et réglementations couvrant les différents aspects de sa tâche. Ces mesures sont soumises à un examen continu. Le plan prévoit la participation active de trois centres afin que les réseaux informatiques, la recherche et la formation fonctionnent en collaboration.

Le Palais d'Été lui-même, c'est-à-dire le secteur proposé pour inscription, constitue le centre des trois secteurs protégés. À l'extérieur se trouve un autre secteur protégé, qui fournit au Palais d'Été son arrière-plan verdoyant et à l'intérieur duquel aucun bâtiment ne peut être modifié ni construit sans autorisation. En marge du secteur, la hauteur et la couleur de toute nouvelle construction sont sévèrement contrôlées. Les deux secteurs externes constituent une zone tampon efficace, conformément aux *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine mondial* (1998).

#### **Conservation et authenticité**

##### *Historique de la conservation*

De 1750 à 1924, le Palais d'Été est administré par le ministère des Affaires intérieures du gouvernement de la dynastie Qing, période au cours de laquelle il est deux fois gravement endommagé par des expéditions

militaires étrangères, puis reconstruit et restauré dans un respect scrupuleux de sa conception originelle. De 1924 à 1949, il est géré par le gouvernement de la République de Chine, qui poursuit l'effort méticuleux de conservation et de restauration. Les conséquences de la période d'abandon pendant la Deuxième Guerre mondiale sont traitées après 1949, avec la création du bureau de gestion. Depuis lors, un programme permanent de conservation systématique des bâtiments, du lac et des cours d'eau associés ainsi que de la végétation du palais est en œuvre. Certains projets de recherche et développement en cours visent à améliorer la protection de la pierre et des éléments métalliques ainsi que les techniques de surveillance des conditions climatiques et de la qualité de l'eau.

##### *Authenticité*

L'authenticité de l'ensemble du Palais d'Été - paysage global et relations entre ses éléments topographiques et de fabrication humaine - est élevée. En effet, sa conception originelle a été fidèlement préservée pendant plus de deux siècles, malgré les graves dommages dus aux incursions étrangères du XIXe siècle.

La plupart des bâtiments ont été détruits à la suite du soulèvement des Boxeurs, en 1900. Les archives détaillées tenues au cours du siècle précédent ont cependant permis, au moyen des matériaux et techniques appropriés, une reconstruction fidèle à la conception d'origine. Ceci est conforme à la politique de conservation chinoise traditionnelle, qui peut être définie comme "ne modifiant pas l'aspect originel". Dans un tel cadre culturel et conformément à la Déclaration de Nara, les édifices et autres structures peuvent donc être considérés comme possédant un degré d'authenticité élevé.

#### **Evaluation**

##### *Action de l'ICOMOS*

Une mission d'expert de l'ICOMOS a visité le bien en février 1998.

##### *Caractéristiques*

La conception des jardins chinois est mondialement reconnue comme l'une des manifestations les plus représentatives de cette forme d'art, qui peut être divisée en deux groupes, dont le premier est le jardin urbain, qui reproduit en miniature les paysages naturels. Ce type est déjà représenté sur la Liste du Patrimoine mondial par quatre des jardins historiques de Suzhou (N° 811, inscrit en 1997).

Le second type de jardin chinois est le jardin "impérial" à grande échelle, dans lequel un paysage existant est adapté de manière à s'harmoniser avec les éléments de fabrication humaine tels que temples, palais, pavillons, ponts, etc. et la plantation d'arbres, bosquets et fleurs. Le Palais d'Été s'inscrit dans cette catégorie de jardins chinois.

### *Analyse comparative*

Le jardin semblable le plus proche est la Zone du Panorama du Lac Ouest (Xihu), à Hangzhou, nettement plus vaste que le Palais d'Été (70 km<sup>2</sup>) puisque le Lac Ouest couvre à lui seul un secteur de 33 kilomètres sur 2,8 kilomètres. Il a également fait l'objet d'une intervention humaine antérieure : en effet, à l'origine, il a été embelli par des éléments de fabrication humaine au cours de la dynastie Song du sud (1127-1267). Il est reconnu que les empereurs Qing Kangxi et Qianlong, qui ont également apporté d'importants ajouts au Lac Ouest, l'ont pris comme modèle pour le Palais d'Été.

La Zone du Panorama du Lac Ouest est inscrite sur la liste indicative de la République Populaire de Chine. Sous certains aspects, la supériorité de ses qualités sur celles du Palais d'Été peut être discutée. L'ICOMOS estime toutefois que l'inscription de ce dernier site est justifiée en raison de sa taille plus réduite et de la concentration des édifices qui lui confèrent un caractère artificiel plus marqué que le Lac Ouest d'Hangzhou. Il illustre de manière plus explicite les principes conceptuels du jardin chinois et, sous de nombreux aspects, peut être considéré comme plus représentatif.

### *Recommandations de l'ICOMOS pour des actions futures*

La mission d'expert de l'ICOMOS a recommandé que la zone tampon soit étendue afin que la qualité du site soit mieux protégée. Cette proposition a été acceptée par les autorités chinoises et une carte révisée a été fournie à l'occasion d'une deuxième mission de l'ICOMOS sur le site en septembre 1998.

### **Brève description**

Créé au XVII<sup>e</sup> siècle puis étendu et embelli pendant plus de deux cents ans, le Palais d'Été de Beijing est un chef-d'œuvre de l'art des jardins paysagers chinois. Il intègre le paysage naturel des collines et des plans d'eau à des éléments de fabrication humaine tels que halls, palais, temples et ponts, suscitant ainsi un ensemble d'une harmonie et d'une esthétique exceptionnelles.

### **Recommandation**

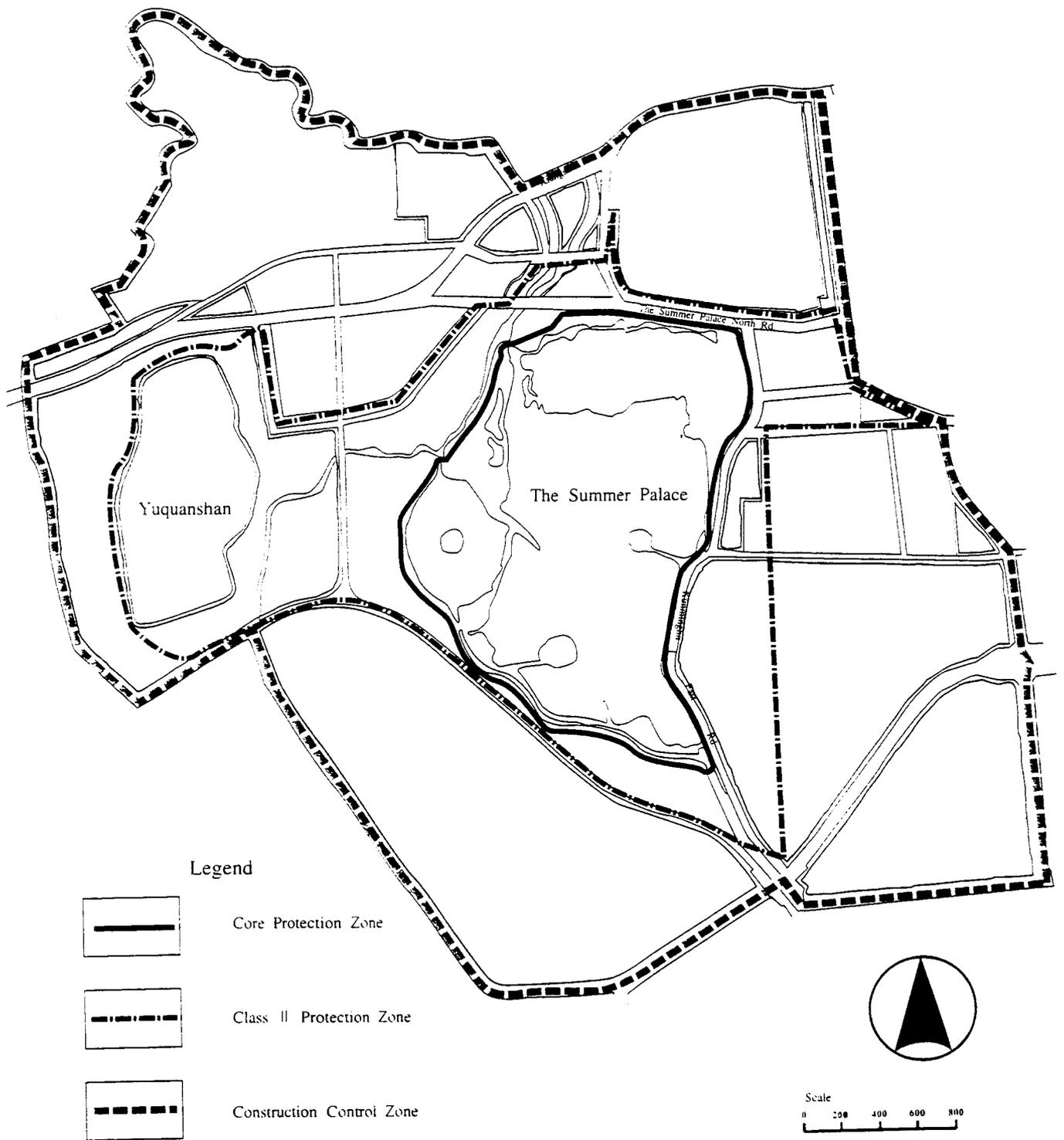
Que ce bien soit inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial sur la base des *critères i, ii et iii* :

*Critère i* : le Palais d'Été de Beijing est une expression exceptionnelle de l'art créatif du jardin paysager chinois. Il intègre réalisations humaines et nature en un tout harmonieux.

*Critère ii* : le Palais d'Été est l'archétype de la philosophie et de la pratique des jardins chinois, qui ont joué un rôle déterminant dans le développement de cette culture dans tout l'Extrême-Orient.

*Critère iii* : les jardins impériaux chinois, illustrés par le Palais d'Été, constituent un puissant symbole de l'une des principales civilisations du monde.

ICOMOS, octobre 1998



**Le Palais d'Eté, jardin impérial de Beijing / The Summer Palace, an imperial garden in Beijing :**  
**Carte de la zone de protection et de la zone tampon autour du Palais d'Eté /**  
**Map of the protection area and buffer zone around the Summer Palace**